Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie znakiem i świadkiem dla JAHWE Zastępów w ziemi egipskiej, gdyż będą wołać do JAHWE z powodu gnębicieli – i pośle im wybawiciela, i ujmie się,\* i wyratuje ich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on znakiem i świadkiem JAHWE Zastępów w ziemi egipskiej. I gdy będą wołać do JAHWE z powodu swych gnębicieli, pośle im wybawiciela — ujmie się za nimi i wyratuje ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będzie to znakiem i świadectwem dla JAHWE zastępów w ziemi Egiptu. A gdy zawołają do JAHWE z powodu ciemięzców, pośle im zbawiciela i księcia, który ich wybawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie na znak i na świadectwo Panu zastępów w ziemi Egipskiej. A gdy zawołają do Pana dla tych, którzy ich ciemiężyli, tedy im pośle wybawiciela i książęcia, i wybawi ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będzie na znak i na świadectwo JAHWE zastępów w ziemi Egipskiej. Bo wołać będą do JAHWE przed trapiącym i pośle im zbawiciela i obrońcę, który je wybawi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będą to znaki i świadectwa o Panu Zastępów w kraju egipskim. Kiedy wobec ciemiężycieli zawezwą Pana na pomoc, pośle im wybawiciela, który ich obroni i ocali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie znakiem i świadkiem Pana Zastępów w ziemi egipskiej, gdy będą wołać do Pana z powodu gnębicieli, wtedy pośle im wybawiciela; on ujmie się za nimi i wyratuje ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą znakiem i świadectwem Pana Zastępów w ziemi egipskiej. Kiedy zawołają do Pana z powodu gnębicieli, pośle im wybawcę, który wystąpi w ich obronie i uratuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie to znak i świadectwo o JAHWE Zastępów w krainie Egiptu. Kiedy wśród klęsk wołać będą do JAHWE, pośle im wybawcę; będzie ich bronił i ratował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I będzie to znakiem i świadectwem dla Jahwe Zastępów na ziemi egipskiej. Kiedy wśród klęsk wołać będą do Jahwe, pośle im wybawcę, który ich będzie bronił i ratował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде на знак на віки Господеві в країні Єгипту, бо закричать до Господа через тих, що їх гноблять, і Господь пішле їм чоловіка, який їх спасе, коли судитиме спасе їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To będzie na ziemi Micraimu na znak oraz na świadectwo WIEKUISTEMU; tak, że gdy będą wołać do WIEKUISTEGO z powodu ciemiężców – przyśle im wybawcę i obrońcę, aby ich ocalił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będzie w ziemi egipskiej znakiem i świadectwem dla JAHWE Zastępów; będą bowiem wołać do JAHWE z powodu ciemięzców, on zaś pośle im wybawcę, i to wspaniałego, który ich wyzwoli. |

1. 1) i ujmie się, וָרָב (waraw), lub: i sędziego, władcę; wg 1QIsa a : i będzie panował, וירד ; wg G: sądząc ich wybawi, κρίνων σώσει αὐτούς. [↑](#footnote-ref-2)